



UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

Amanda Lopez, Mezzo-Soprano

Third Year undergraduate Recital.

Jo Greenaway, Piano

This recital is partial fulfillment of the Bachelors in of Music Performance.
Amanda Lopez is a student of Peter Barnes

Monday, September 28th, 2026, at 7:30 pm | Walter Hall, 80 Queen's Park

PROGRAM

Music for a while, Z.583

Henry Purcell (1659-1695)

Che scompiglio, che flagello (From *La finta giardiniera*, K.196)

W.A Mozart (1756-1791)

Frauenliebe und-leben, Op.42 (selections)

Robert Schumann (1810-1856)

Seit ich ihn gesehen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Er, der Herrlichste von allen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern

I Canti della sera (selections)

Francesco Santoliquido (1883-1971)

L'assiuolo canta
Alba di luna sul mare
Tristezza crepuscolare

*The Confession Stone (1966)

Composer (1921-1976)

1. Oh, my boy: Jesus
2. Don't pay attention to the old men in the temple
4. There's a supper in Jerusalem tonight
6. Bring me those needles, Martha
8. O my boy Jesus

Près des remparts de Séville (From *Carmen*)

Georges Bizet (1838-1875)

*Fulfills the Canadian Repertoire Requirement

We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates. For thousands of years, it has been the traditional land of the Wendat Nation, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit. Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.

As part of the faculty's commitment to improving Indigenous inclusion, we call upon all members of our community to start/continue their personal journeys towards understanding and acknowledging Indigenous peoples' histories, truths and cultures. Visit indigenous.utoronto.ca to learn more.

TEXTS AND TRANSLATIONS

CHE SCOMPIGLIO, CHE FLAGELLO

Che scompiglio, che flagello,
Se mi vede mio fratello
Ah mi scanna addirittura,
No, per me non v'è pietà.
Tremo tutta di paura,
Non mi reggo, non ho fiato,
Sento il sangue ch'è gelato,
Sento l'anima che sen va

What confusion, what a scourge,
If my brother sees me,
Ah, he'll even slit my throat,
No, there's no mercy for me.
I'm trembling all over with fear,
I can't stand it, I can't catch my breath,
I feel my blood run cold,
I feel my soul slipping away.

SEIT ICH IHN GESEHEN

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Since first seeing him,
I think I am blind,
Wherever I look,
Him only I see;
As in a waking dream
His image hovers before me,
Rising out of deepest darkness
Ever more brightly.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

All else is dark and pale
Around me,
My sisters' games
I no more long to share,
I would rather weep
Quietly in my room;
Since first seeing him,
I think I am blind.

ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

He, the most wonderful of all,
How gentle and loving he is!
Sweet lips, bright eyes,
A clear mind and firm resolve.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Just as there in the deep-blue distance
That star gleams bright and brilliant,
So does he shine in my sky,
Bright and brilliant, distant and sublime.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Wander, wander on your way,
Just to gaze on your radiance,
Just to gaze on in humility,
To be but blissful and sad!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Do not heed my silent prayer,
Uttered for your happiness alone,
You shall never know me, lowly as I am,
You noble star of splendour!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Only the worthiest woman of all
May your choice elate,
And I shall bless that exalted one
Many thousands of times.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Then shall I rejoice and weep,
Blissful, blissful shall I be,
Even if my heart should break,
Break, O heart, what does it matter?

ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

I cannot grasp it, believe it,
A dream has beguiled me;
How, from all women, could he
Have exalted and favoured poor me?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein“—
Mir war's—ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

He said, I thought,
'I am yours forever',
I was, I thought, still dreaming,
After all, it can never be.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

O let me, dreaming, die,
Cradled on his breast;
Let me savour blissful death
In tears of endless joy.

DU RING AN MEINEM FINGER

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

You ring on my finger,
My golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
To my heart.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

I had finished dreaming
Childhood's peaceful dream,
I found myself alone, forlorn
In boundless desolation.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

You ring on my finger,
You first taught me,
Opened my eyes
To life's deep eternal worth.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

I shall serve him, live for him,
Belong to him wholly,
Yield to him and find
Myself transfigured in his light.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

You ring on my finger,
My golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
To my heart.

HELFT MIR, IHR SCHWESTERN

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Help me, my sisters,
With my bridal attire,
Serve me today in my joy,
Busily braid
About my brow
The wreath of blossoming myrtle.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

When with contentment
And joy in my heart
I lay in my beloved's arms,
He still called,
With longing heart,
Impatiently for this day.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, my sisters,
Help me banish
A foolish fearfulness;
So that I with bright eyes
May receive him,
The source of all my joy.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Have you, my love,
Really entered my life,
Do you, O sun, give me your glow?
Let me in reverence,
Let me in humility
Bow before my lord.

Streuet ihm, Schwestern,

Scatter flowers, O sisters,

Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüss ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Scatter flowers before him,
Bring him budding roses.
But you, sisters,
I greet with sadness,
As I joyfully take leave of you.

*Please note all english translations were provided by **English translation © Richard Stokes**, through oxford song.org.